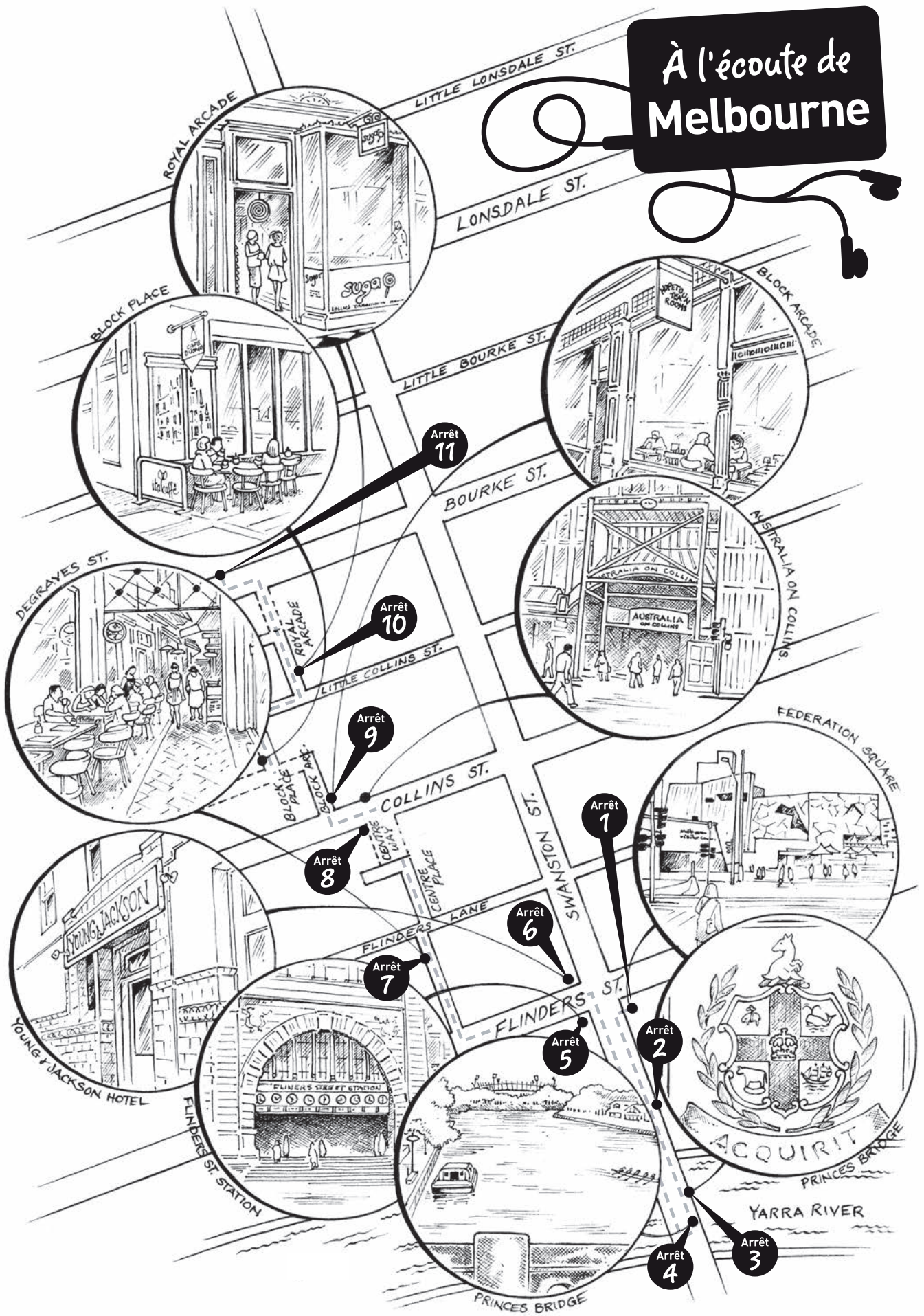


À l'écoute de Melbourne



THE UNIVERSITY OF
MELBOURNE



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Australie

Acknowledgements

This podtour is a modified and translated version of the original « Eat, Drink, Melbourne » podtour, co-produced by 774 ABC Melbourne and a research team under the direction of Dr Andy Brown-May at the Cultural Heritage Unit, School of Historical Studies, The University of Melbourne, and with involvement from students Eden Cox, Lauren Girardi, Ember Parkin and Belyndy Rowe. The original tour was written by Daniel Hirst and Executive Produced by Daniel Hirst and Fergus Pitt.

The tour was adapted and translated into French by Philippe Vallantin and Diane de Saint Léger and co-funded by the French Embassy, the Association of French Teachers in Victoria and the University of Melbourne.

Lay-out and graphic design : Ben Galpin

Illustrations: Sharyn Madden

Voices: Yoann Vidor, Diane de Saint Léger, Cathleen Benevento, Jennifer Kulas

Recording studio: Bialik College

Sound Engineer: Tim Spargo

Research (archives) : Natalie Cunningham

We also wish to thank those Intermediate students of French at The University of Melbourne who volunteered to trial the Audio tour during their spare time.

Piste 1

Point de départ: office de tourisme - bienvenue, instructions

G'day/ bonjour and welcome to this guided tour of Melbourne in French, you are about to embark on a fascinating journey that will take you through the streets of Melbourne and discover some amazing facts about the city!

During this visit, you will need an itinerary, an activity book, a pen or pencil and of course your Ipod or MP3.

Each stop corresponds to one or two activities in the booklet. Stop 1 corresponds to the tourist bureau on Fed Square, where you are now, there is no activity for this stop.

Walking instructions are always given at the beginning of each track. **Don't be afraid to press pause if instructions are moving along to fast, or rewind if you miss directions.**

You will then hear this sound [inset sound] to alert to the fact that the listening activity is about to start. Press pause if you need extra time to proceed to the next stop or find a quiet spot to complete the listening activity.

You are going to be on footpaths with other pedestrians, cross roads used by cars, taxis and trams. Please be careful ! Remain still when listening to the recordings and completing activities in the booklet.

Vous êtes prêts ? Alors partons à la découverte de l'histoire de Melbourne !

Piste 2

Arrêt numéro 2 - les bords de la Yarra - activités 1 et 2

Dirigez-vous vers le pont "Princes bridge" et arrêtez-vous juste avant le pont pour admirer la Yarra.

Activité 1 – Birrarung

Ecoutez le texte A et sélectionnez les réponses correctes:

1. Les premiers colons européens se sont installés à Melbourne en
 - A. 1735
 - B. 1785
 - C. 1835
 - D. 1885
2. Les Kulins est le nom
 - A. des Aborigènes de la région
 - B. d'un poisson de la rivière
 - C. d'un arbre de la région
 - D. des algues de la rivière
3. Birrarung veut dire
 - A. Rivière des brumes
 - B. Rivière de la lune
 - C. Rivière enchantée
 - D. Rivière ensorcelée

Vocab box

les brumes: mist

Activité 2 – les saisons des peuples aborigènes Kulin

Écoutez le texte B et complétez le tableau ci-dessous. Pour chaque saison aborigène trouvez son équivalent en français et faites correspondre la nourriture qui convient.

| Saison langue Boonwurrung* | Pareip | Bullarto nyoweenth | Manameet |
|--|---|---|---|
| Saison correspondante en français (encerclez la bonne réponse) | a. début du printemps b. été (saison du grand soleil) c. automne | a. début du printemps b. été (saison du grand soleil) c. automne | a. début du printemps b. été (saison du grand soleil) c. automne |
| Nourriture (encerclez la nourriture correspondante) | 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7 | 1 2 3 4 5 6 7 |

* Les langues aborigènes étaient à l'origine des langues orales. Cette transcription suit les recommandations du Victorian Corporation for Aboriginal Languages (VCAL).

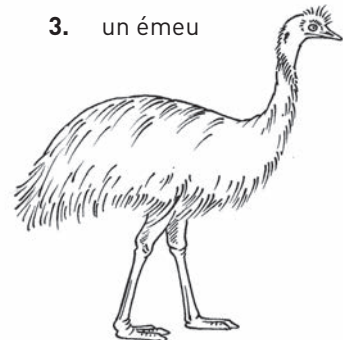
1. un kangourou



2. un champignon



3. un émeu



4. un poisson de rivière



5. une anguille



6. une murnong



7. un papillon de nuit



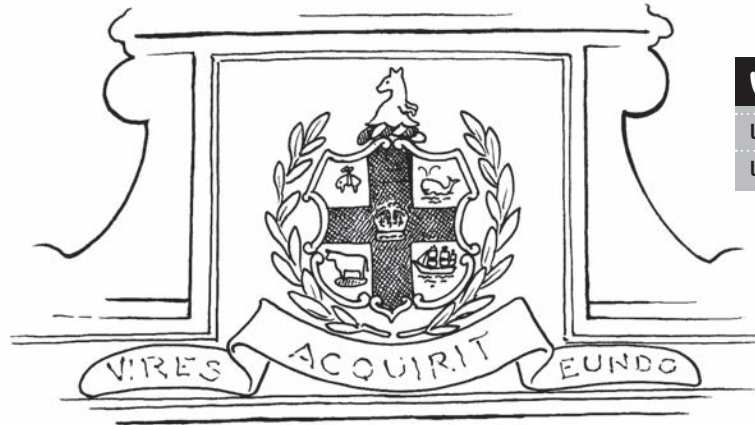
Piste 3

Arrêt numéro 3 - les symboles de la ville de Melbourne - activités 3 et 4

Allez sur le pont "Princes Bridge" et arrêtez-vous dans une des alcôves du pont. Regardez le blason et la devise de la ville de Melbourne qui sont peints sur les lampadaires du pont.

Activité 3a et 3b – le blason de la ville de Melbourne

3a. Ecoutez le texte A et faites correspondre les symboles de la ville de Melbourne avec leur signification.



Vocab box

| | |
|------------|--------------|
| le blason: | coat of arms |
| la devise: | motto |



La toison

a. l'huile



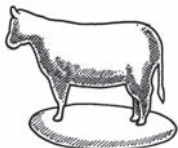
Le navire

b. La laine de mouton



La baleine

c. la graisse



Le taureau

d. le moyen de transport de ces produits vers l'Europe



La croix de Saint Georges et la couronne

e. la fidélité à la couronne d'Angleterre

3b. Ecoutez le texte A et choisissez la réponse correcte

1. Le blason de la ville de Melbourne

a été créé en:

- A. 1823
- B. 1843
- C. 1863
- D. 1883

2. Melbourne est le nom d'un

- A. capitaine de navire
- B. explorateur européen.
- C. premier ministre anglais.
- D. gouverneur de Port Phillip.

Activité 4 – la devise de la ville de Melbourne

Ecoutez le texte B et répondez en anglais aux questions suivantes:

1. When and by whom was this motto actually written?

2. What does the motto mean?

3. To whom does this motto refer and why?



Arrêt numéro 4 - Princes Bridge - activités 5 et 6

Restez sur "Princes Bridge" et regardez vers le grand stade de football, le MCG.

Activité 5 – le banquet pour les pauvres de Melbourne

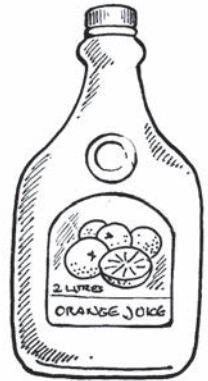
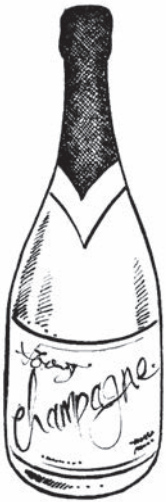
Ecoutez le texte A et choisissez les réponses correctes.

- | | |
|---|--|
| <p>1. La plus grande bataille de nourriture de Melbourne a eu lieu en</p> <p>A. 1867</p> <p>B. 1877</p> <p>C. 1967</p> <p>D. 1977</p> | <p>4. Pour ce banquet, on attendait</p> <p>A. 400 personnes</p> <p>B. 1 400 personnes</p> <p>C. 4 000 personnes</p> <p>D. 40 000 personnes</p> |
| <p>2. Le Prince Alfred était</p> <p>A. le fils de la reine Victoria</p> <p>B. le père de la reine Victoria</p> <p>C. le frère de la reine Victoria</p> <p>D. le mari de la reine Victoria</p> | <p>5. Mais à midi il y avait déjà</p> <p>A. 400 personnes</p> <p>B. 1 400 personnes</p> <p>C. 4 000 personnes</p> <p>D. 40 000 personnes</p> |
| <p>3. Le banquet était en l'honneur</p> <p>A. du Prince Alfred</p> <p>B. de chef de police</p> <p>C. des pauvres de Melbourne</p> <p>D. des grands commerçants de Melbourne</p> | <p>6. Le Prince Alfred n'est pas allé au banquet</p> <p>A. parce qu'il a eu peur de la foule</p> <p>B. parce qu'il n'avait ni faim ni soif</p> <p>C. parce qu'il n'était pas encore à Melbourne</p> <p>D. parce qu'il regardait un match de football</p> |

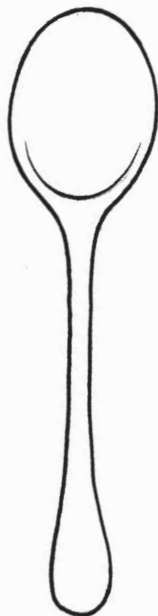
Activité 6 – la grande bataille de bouffe

Ecoutez le texte B et cochez les boissons et la vaisselle mentionnées dans le texte.

Les boissons:



Les couverts et la vaisselle:





Arrêt numéro 5 - les pendules la gare de flinders street - activités 7 et 8

Retournez vers la gare de Flinders. Au feu rouge en face de la gare, traversez la rue Swanston et arrêtez-vous devant les marches de la gare, à l'angle des rues Flinders et Swanston.

Activité 7 – les pendules

Ecoutez le texte et complétez le tableau suivant en anglais ou en français.

A quoi ces chiffres correspondent-ils ? What do these figures mean ?

| | |
|------|--|
| 900 | |
| 1910 | |
| 1981 | |
| 1997 | |

Activité 8 – observez !

Combien y a-t-il de pendules sur la façade de la gare ? (comptez les pendules en français)

Il y a _____ pendules.



Arrêt numéro 6 - Young and Jackson - activités 9 et 10

Asseyez-vous sur les marches de la gare et regardez de l'autre côté de la rue. En face de la gare vous pouvez voir le pub le plus célèbre de Melbourne: Young and Jackson.

Activité 9 – la ruée de six heures

Ecoutez le texte A et décidez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses

| | True | False |
|--|------|-------|
| 1. Y and J is the oldest pub in Melbourne | | |
| 2. Y and J opened in 1859 | | |
| 3. Y and J closed at 6pm until 1916 | | |
| 4. This 6 pm closure led to binge drinking on the streets | | |
| 5. Brown tiles were laid on the façade because they do not reflect the sunlight. | | |
| 6. In 1956, the 6 pm swill was widely reported in the international media | | |

Activité 10 - Chloé

Écoutez le texte B et choisissez les réponses correctes

1. Chloé
 - A. est un tableau.
 - B. est toujours vivante
 - C. menait une vie scandaleuse.
 - D. était l'épouse de M. Young.
2. La "Naked Ale" est le nom
 - A. d'un pub de Melbourne.
 - B. d'une bière australienne
 - C. d'un café de Melbourne.
 - D. d'une spécialité australienne.
3. Qu'est-ce qu'Henry Young croyait ?



Arrêt numéro 7 - Desgraves street - activités 11 et 12

Traversez Flinders street au feu rouge pour rejoindre Young and Jackson. Tournez à gauche et descendez Flinders street. Tournez à droite dans Desgraves street.

Activité 11 – les ruelles piétonnes de Melbourne

Écoutez le texte et répondez aux questions suivantes en anglais

1. What has the Melbourne City Council been encouraging and for how long?

2. How were the city lanes according to this recording?

3. Where will you see Street Art according to this recording?

4. In your opinion, has the Melbourne City Council been successful in its endeavour? Justify your answer.

Activité 12 - observez

Qu'est-ce qu'une gaufre ? Trouvez deux informations sur les gaufres (ex. on les mange avec quoi ? combien coûtent-elles ? d'où viennent-elles ?)

Piste 8

Arrêt numéro 8 - activité 13 - Collins street

Continuez dans Desgraves Street, traversez Flinders Lane et continuez tout droit dans Centre place. Traversez Centre Way Arcade arrêtez-vous à la sortie, sur Collins street.

Activité 13 – Collins street

Ecoutez le texte et choisissez la réponse correcte.

What could you have seen in Collins street about 150 years ago?

- A. vineyards
- B. paddocks
- C. water holes
- D. wheat fields

Piste 9

Arrêt numéro 9 - Block arcade - activité 14

Au feu rouge, traversez Collins street et à trente mètres sur votre gauche, entrez dans « Block Arcade ». Arrêtez-vous devant « Hopetoun tea room », sur votre droite.

Activité 14 – Le salon de thé Hopetoun

Ecoutez le texte et décidez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses

| | True | False |
|--|------|-------|
| 1. This tea room was opened in the late 1800s. | | |
| 2. Queen Victoria officially opened the tea room. | | |
| 3. Hopetoun was the name of a famous cake served there. | | |
| 4. Melbourne was then the second biggest tea drinking city in the world. | | |

Piste 10

Arrêt numéro 10 - Royal arcade - activités 15 et 16

Continuez tout droit jusqu'au grand dôme de l'arcade et prenez à droite après la boutique de chocolats. Traversez Little Collins et entrez dans Royal arcade.

Activité 15 - L'Arcade Royale et les confiseurs melbourniens

Ecoutez le texte A et cochez les cases du tableau suivant

| | Allens | Hoadley | MacRobertson |
|---|--------|---------|--------------|
| made lollies at home | | | |
| made jams | | | |
| named one of his chocolate bars Violet Crumble to please his wife | | | |
| Freddo Frog was made in his factory | | | |

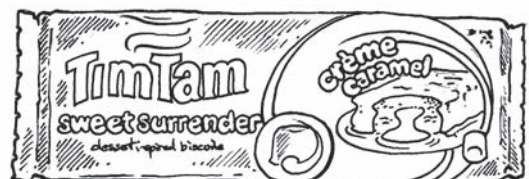
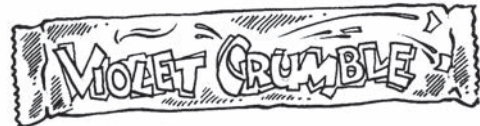
Vocab box

| | |
|-----------------|-----------|
| une confiserie: | sweet |
| un emballage: | a wrapper |

Activité 16 - Tim Tam

Ecoutez le texte B et choisissez la réponse correcte

- Originally, Tim Tam was
 - an American biscuit
 - an American racing horse
 - an Australian biscuit factory
 - an Australian racing carnival
- Ross Arnott went to the Kentucky Derby in
 - 1938
 - 1948
 - 1958
 - 1968
- On average, Australians eat
 - one packet of Tim Tam a month
 - one packet of Tim Tam a year
 - one and a half packets of Tim Tam a month
 - one and a half packets of Tim Tam a year.





Arrivée : la poste centrale de Bourke street

Continuez tout droit jusqu'à la zone piétonne de Bourke street. En face, vous pouvez voir l'ancienne poste centrale de Melbourne. Traversez en faisant bien attention aux tramways et asseyez-vous sur les marches de l'ancienne poste. Comparez vos réponses avec celles des autres élèves et attendez les instructions de votre professeur.